

УДК 378.02.37.016.
ББК 74.489

DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.309

Cherkashina Elena Ivanovna,
Candidate of Philology, Associate Professor,
Head of the Department of Romance Philology,
Institute of Foreign Languages,
Moscow City Pedagogical University,
Russian Federation, Moscow,
e-mail: elena_chere@inbox.ru

Diachkova Svetlana Sergeevna,
Senior Lecturer of the Department of Romance Philology,
Institute of Foreign Languages,
Moscow City Pedagogical University,
Russian Federation, Moscow,
e-mail: ssd_19@mail.ru

Черкашина Елена Ивановна,
канд. филол. наук, доцент,
заведующий кафедрой романской филологии,
Институт иностранных языков,
Московский городской педагогический университет,
Российская Федерация, Москва,
e-mail: elena_chere@inbox.ru

Дьячкова Светлана Сергеевна,
старший преподаватель кафедры романской филологии,
Институт иностранных языков,
Московский городской педагогический университет,
Российская Федерация, г. Москва,
e-mail: ssd_19@mail.ru

МОДЕЛИРОВАНИЕ СИТУАЦИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ (ЯЗЫКОВОЙ ВУЗ)

MODELLING OF SITUATIONS OF THE INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CLASSROOM IN SPANISH (A LINGUISTIC UNIVERSITY)

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания
13.00.02 — Theory and methodology of teaching and upbringing

В статье рассматривается возможность применения метода моделирования при обучении студентов языкового вуза испанскому языку как второму иностранному. Предлагаются модели коммуникативных ситуаций для разных уровней владения испанским языком (A1, A2, B1) согласно Общеевропейским компетенциям владения иностранным языком. Обозначена необходимость моделирования коммуникативных ситуаций межкультурного общения для интенсификации процесса обучения и эффективного овладения испанским языком. Создание ситуаций, имитирующих естественную языковую среду, позволяет формировать и совершенствовать межкультурную коммуникативную компетенцию обучающихся на начальном этапе. Тем самым, при моделировании ситуаций межкультурного общения, преподаватель решает основные задачи обучения языку и культуре Испании и стран Латинской Америки. При моделировании коммуникативных ситуаций преподаватель исходит из языкового уровня групп и целей обучения на этом уровне.

При написании данной статьи были использованы методы, применяемые на эмпирическом уровне: анализ научно-методической литературы, научное наблюдение, обобщение опыта, анкетирование. Также применялись методы, использованные на теоретическом уровне: абстрагирование, анализ и синтез, сравнение, моделирование.

Отмечается эффективность совместной работы преподавателя и носителя испанского языка в Институте иностранных языков МГПУ, тандем, который мотивирует и инициирует студентов к овладению иностранным языком, снимет языковой барьер на начальном этапе обучения, знакомит с культурой, историей, привычками и обычаями Испании и стран Латинской Америки. В процессе такой работы студенты имеют возможность вступать в реальную коммуникацию общения непосредственно с носителем испанской культуры, и тем самым обогатить свои фоновые знания и развить свои коммуникативные навыки

общения, обучаясь на каждом уроке нормам языка и правилам общения/поведения с представителем иной культуры.

The article discusses the possibility of applying the modeling method when teaching linguistic university students the Spanish language as a second foreign language. Models of communicative situations are proposed for different levels of Spanish language proficiency (A1, A2, B1), according to the Common European Framework of Reference for Languages. It is indicated that modeling of communicative situations of intercultural communication is needed for the intensification of the learning process and effective mastery of the Spanish language. Creating situations that imitate the natural language environment allows forming and improving the intercultural communicative competence of students at the initial stage. Thus, when modeling situations of intercultural communication, the teacher solves the main tasks of teaching the language and culture of Spain and Latin America. When modeling communicative situations, the teacher proceeds from the language level of groups and learning objectives at this level.

When writing this article, the empirical level methods were used: analysis of scientific and methodological literature, scientific observation, generalization of experience, questionnaires. The theoretical level methods were also used: abstraction, analysis and synthesis, comparison, modeling.

The effectiveness of the joint work of a teacher and a native speaker of Spanish at the Institute of Foreign Languages of Moscow City Pedagogical University is noted, a tandem that motivates and stimulates students to master the foreign language, removes the language barrier at the initial stage of training, introduces the culture, history, habits and customs of Spain and Latin America. In the process of such work, students have the opportunity to really communicate directly with a native of Spanish culture, thereby enriching their background knowledge and developing their communicative skills, learning at each lesson the language standards and rules of communication / behavior with a representative of a different culture.

Ключевые слова: обучение испанскому языку, второй иностранный язык, межкультурное общение, диалог культур, межкультурная компетенция, метод моделирования, ситуации межкультурного общения, формирование коммуникативных навыков, носитель языка, языковой вуз.

Keywords: teaching the Spanish language, second foreign language, intercultural communication, dialogue of cultures, intercultural competence, modeling method, intercultural communication situations, the formation of communication skills, a native speaker, linguistic university.

Введение

Актуальность представленной в данной статье проблемы определяется требованиями рынка труда к подготовке специалистов, владеющих не только первым иностранным языком, как правило английским, языком профессионального общения в мире, но и вторым, европейским или восточным, иностранным языком. Поликультурный мир, интеграция, взаимодействие людей на разных уровнях общения, в разных сферах жизни оказывают огромное влияние на приобретение и развитие навыков межкультурного общения между людьми.

На сегодняшний день языковое многообразие и многообразие культур рассматриваются учеными как один из наиболее ценных элементов мирового, европейского и общероссийского культурного наследия. «Образование в области иностранных языков приобретает в новом социально-культурном контексте ярко выраженную и практически „осязаемую“ культурно-интегрирующую ценность, означающую, что поликультурное и мультилингвальное общественное пространство требует от действующих в нем субъектов, обладания терпимостью, способностью к эмпатии, к пониманию в общении с представителями иных национально-культурных социумов» [1, с. 6].

В настоящее время человечество идет по пути глобализации. Этнические группы, сообщества людей различных культур претерпевают на себе влияние извне. Сейчас не найти какую-то общность людей, которая бы сохранила свои исконные ценности и не испытала на себе влияние других культур. Это явилось результатом бережного хранения своих культурных традиций и желания познакомиться другие культуры со своими обычаями и привычками.

В связи с этим становится важным понять друг друга, познакомиться с культурой других стран и бережно относиться к традициям других народов. От этого зависит успех в различных сферах деятельности человека: переговоры, заключение контрактов, бытовые ситуации. Ученые указывают, что ориентир, взятый на исключительно благоприятные условия реализации международных, межкультурных отношений, который долгое время торжествовал в умах (и сердцах!) лингвистов, методистов, преподавателей-практиков, авторов учебников по иностранным языкам, оказывается нереализуемым [2, с. 50].

Мы с трудом воспринимаем и принимаем культуру и поведение людей других культур. Межкультурное общение тесно связано с понятием межкультурной коммуникации. К эффективным межличностным контактам на уровне повседневного межличностного общения относится межкультурная коммуникация. По определению А. П. Садохина, межкультурная коммуникация — это «совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [3, с. 13].

Для успешной коммуникации недостаточно владения иностранным языком. Данное знание необходимо дополнить знанием особенностей культуры, привычек и традиций изучаемого языка. Это необходимо для понимания другой культуры, умения эффективно разрешать и/или избегать конфликтов в ситуациях межкультурного общения. Специалисты отмечают, что достижение позитивных результатов в ходе межкультурной коммуникации является чрезвычайно сложным процессом, требующим наличия специальных знаний, навыков, умений, качеств личности участников диалога культур. «Формирование данных свойств и способностей личности — одна из значимых задач современного российского образования, стремящегося к подготовке выпускников нового поколения, готовых к жизни в мире, полном конфликтов, прежде всего межкультурного свойства» [4, с. 403].

Научная новизна работы заключается в применении метода моделирования в практике преподавания второго иностранного языка (испанского) в языковом вузе. В качестве объекта исследования выбраны модели межкультурного общения, представляющие коммуникативные ситуации.

Цель исследования — выявление дидактического потенциала метода моделирования при обучении второму иностранному языку.

Задачи исследования — провести отбор ситуаций межкультурного общения соответственно уровню обучающихся и задачам курса, актуальных для реальных сфер общения; выявить их лингвистическую и межкультурную составляющие; спрогнозировать основные трудности овладения лексическим и грамматическим материалом, определить контекст.

Теоретическая значимость работы определяется применением метода моделирования как одного из общих методов научного познания, позволяющих изучить и построить модели реально существующих процессов или явлений.

Практическая значимость заключается в выявлении эффективности метода моделирования для преподавания второго иностранного языка в языковом вузе, отборе ситуаций межкультурного общения соответственно уровням и задачам освоения курса, интенсификации учебного процесса.

Основная часть

Современный открытый мир, новые геополитические и социально-экономические реалии, с одной стороны, диктуют педагогическому сообществу России новые требования, необходимость поиска новых подходов, методов и приемов, а с другой — открывают новые возможности для изучения испанского языка в вузе. Специалисты отмечают, что ситуация, сложившаяся в последние десятилетия, «...обусловила введение во многих вузах различных регионов РФ обучение испанскому языку в качестве второго иностранного. Подобная ситуация объясняется рядом объективных причин, в частности, особым значением, которое приобрел испанский язык в современном мире» [5, с. 231].

В настоящий момент испанский язык занимает второе место среди десяти распространенных языков мира. По данным веб-портала Коллегиальной ассоциации писателей Испании, на конец декабря 2018 г. и начало 2019 г. на испанском языке говорят более 577 млн человек, что составляет уже более 7,6 % от общей численности населения. Испанский язык имеет статус официального языка в крупнейших международных организациях, таких как Всемирная торговая организация (ВТО), Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Меркосур, Международная авиационная

федерация (ФАИ), Организация Объединенных Наций (ООН), Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).

Для достижения цели нашего исследования мы применяем метод моделирования, который стал все чаще использоваться в образовательном процессе при обучении иностранным языкам в вузе. В процессе моделирования могут быть актуализированы различные коммуникативные ситуации для создания условий межкультурного общения, приближенных к реальным, а также спроектированы учебные курсы по иностранному языку [6].

Отмечается, что высшие учебные заведения России решают проблему организации эффективных дидактических условий и повышения уровня владения вторым иностранным языком, готовности выпускников использовать второй иностранный язык в своей жизни и будущей профессиональной деятельности достаточно вариативно. Однако в целом в процессе подготовки специалиста, владеющего двумя и более иностранными языками, остается еще много нерешенных теоретических, методических и практических проблем [5, с. 232].

Процесс формирования межкультурной компетенции предполагает, что студент будет в состоянии моделировать свою линию общения, в зависимости от темы общения выбирать ту лексику, которая будет покрывать тему разговора. Формирование данной компетенции предполагает взаимодействие двух культур: на занятиях по иностранному языку студент знакомится с иноязычной культурой, осваивает коммуникативные навыки поведения/реагирования в той или иной ситуации общения в иноязычной среде. При этом «язык является инструментом общения, и изучать его лучше всего в контексте» [7, с. 208]. Ученые справедливо обращают внимание преподавателей иностранного языка на тот факт, что контекстуализация языковых форм помогает избежать прагматических и социолингвистических ошибок, связанных с неправильным использованием реестра [8].

Предлагаемые коммуникативные ситуации отражают тематику курса по испанскому языку согласно образовательной программе подготовки. Формирование межкультурной компетенции студентов реализуется на занятиях по иностранному языку, в процессе изучения которого обучающиеся сталкиваются не только с формальным изучением грамматики (грамматических правил, упражнений), фонетики (правил произношения и чтения), но и с другой культурой, иноязычным этносом [9]. Проблематика изучаемых тем моделирует ситуации межличностного общения в иноязычной среде и позволяет формировать у студентов межкультурную компетенцию. Студенты учатся относиться с пониманием к другой культуре, к вере и традициям изучаемого языка. В процессе формирования межкультурной компетенции студенты приобретают навыки адекватного общения/реагирования, умения поддержать/вывести беседу на необходимый уровень, используя при этом изученный лексический материал.

Моделирование коммуникативных ситуаций на занятиях по испанскому языку позволяет познакомить студентов с инокультурной средой, делая акцент на модели поведения людей в Испании и Латинской Америке: ситуации знакомства со сверстниками, людьми разного социального уровня и возраста, традиции приема гостей (разница в поведении), поход в ресторан/кафе (традиция «тапас»).

Рассмотрим примеры коммуникативных ситуаций/заданий на занятиях испанского языка как второго иностранного в Институте иностранных языков МГПУ.

Начальный этап обучения, уровень А1.

Ситуация 1. Мы с вами идем в гости/театр/музей, есть адрес, но дело в том, что мы впервые в этом районе и не знаем, как добраться до места. *Nosotros vamos a casa de.../al teatro/al museo. Aquí tenéis la dirección pero no sabemos dónde estamos ahora y no sabemos cómo llegar hasta el lugar preciso.*

На полу разложены карточки с названием того места, куда ищет дорогу студент. Делаем два круга — внешний и внутренний. Студенты, находящиеся во внешнем круге, будут спрашивать адрес, студенты во внутреннем круге будут отвечать. Преподаватель ставит быструю музыку, и внутренний круг начинает движение по часовой стрелке, а внешний — против часовой стрелки. Через несколько секунд преподаватель останавливает музыку, и студенты останавливаются напротив друг друга. Студент А, из внешнего круга, спрашивает, как пройти к нужному месту, а студент В ему отвечает, и после опять звучит музыка. И так несколько раз.

Идет отработка фразы «*Perdón, me podría decir, ¿cómo llegar hasta el museo/teatro...?*» А также направление движения группы [10].

Ситуация 2. Следующая коммуникативная ситуация направлена на понимание и употребление различной лексики при знакомстве и представлении собеседника.

Задание а) вы и ваша подруга находитесь в университете и встречаете своего однокурсника. Дело в том, что ваша подруга с ним не знакома. Представьте их друг другу. *Usted y su amiga están en la Universidad y se encuentran con un compañero del grupo. Su amiga no le conoce. Presente a su amiga a este compañero/a de clase* [10].

Задание б) вы находитесь на работе, и вас вызвал в кабинет ваш начальник, чтобы представить нового партнера по проекту. *Usted está en el trabajo y su jefe le pide a usted que venga a su despacho para presentarle un nuevo socio del proyecto* [11].

В первом случае речь идет о ситуации неформального общения и об обращении на «ты» (*Te presento, hola, ¿cómo estás?*). Во втором варианте обыгрывается ситуация профессионального общения и форма вежливого обращения на «Вы» (*buenas tardes, le presento a, encantado*). После того как студенты проиграют ситуацию между собой, преподаватель может попросить показать данные диалоги и обсудить вместе с остальными студентами разницу в диалогах, суммируя тем самым полученные знания: вспомнить еще раз концепт «el tuteo», а также обсудить разницу форм при обращении в ситуации знакомства в Испании и Латинской Америке.

Ситуация 3 направлена на формирование навыков употребления в речи названий продуктов питания и глаголов долженствования (*tener que, deber, hay que + infinitivo*). Задание: ваши друзья зовут вас вечером пойти на концерт одной известной группы. Вы подходите к маме с просьбой отпустить вас на концерт. Но мама дает вам список продуктов, которые надо купить (*tienes que comprar 1 kg de patatas*) и спрашивает, поняли ли вы ее задание, и просит вас повторить. *Vuestros amigos os han invitado al concierto de una banda muy célebre esta tarde. Vais a pedir el permiso a vuestras madres. Pero ellas os dan una lista de productos y os dicen que tenéis que ir de compras primero. Las madres os piden repetir qué es lo que tenéis que comprar* [10].

Ситуация 4 направлена на закрепление навыка употребления в диалогической речи вопросительных предложений. Задание: к нам приехала известная писательница/эксперт в области здорового образа жизни/питания. Так как нас

пригласили на конференцию в качестве журналистов ведущих изданий, у нас есть возможность задать этому человеку любые вопросы по теме. *Ha venido una escritora/experta en estilo de vida sana. Nos han llamado a esta conferencia como los representantes de las ediciones principales y tenemos la posibilidad de hacerle a esta persona cualquier pregunta* [11]. Дается время для подготовки и обсуждения вопросов. Одного из студентов преподаватель представляет в качестве приглашенного гостя. Данная ситуация организована в форме интервью. Отрабатывается структура вопросительных предложений и употребление лексических единиц по пройденным темам в условно-неподготовленной речи:

A: *Buenos días, soy representante de la revista/del periódico... ¿Puedo hacerle una pregunta a Usted?*

B: *Sí, claro.*

A: *¿Cuándo ha escrito su mejor libro?*

Это задание может быть видоизменено в зависимости от цели и задач преподавателя.

После завершения конференции подводим итоги: студенты вспоминают наиболее интересные ответы гостя на вопросы журналистов, а приглашенный гость решает, какой вопрос был наиболее интересным для него.

На продвинутом этапе обучения студентам предлагаются модели коммуникативных ситуаций по темам, предусмотренным в программе курса: интервью с руководителем по персоналу, предложение работы, жизнь в большом городе, мир образования.

Ситуация 5. У вас болит голова, и вы часто не спите по ночам. Вы решили обратиться к врачу и рассказать о своей проблеме. *Le duele la cabeza y además no puede dormir bien. Ha decidido ir al médico y pedir su ayuda.*

Задание: Преподаватель раздает карточки студентам: А — пациент, В — врач. На карточках написаны коммуникативные задачи, которые должен выполнить каждый студент. A: *Eres estudiante. Te duele mucho la cabeza y no puedes dormir bien. Pide el consejo y explica que estudias cada día.* B: *Eres el médico. Consultas a un/una estudiante. Pregúntale/la qué le pasa y aconséjale qué hacer usando siguientes frases: hay que, es necesario que...*

В данной ситуации идет формирование навыков употребления сослагательного наклонения в диалогической речи (*Me preocupa, me molesta que + subjuntivo*), выражения *долженствования* (*hay que, es necesario que, hace falta que + subjuntivo, es conveniente que + subjuntivo*) [10].

Ситуация 6. Вы учитесь в университете. Занятия начинаются рано, и вам тяжело приехать вовремя на первую пару. Задание А: Вы хотите снять квартиру рядом с местом учебы. Вы звоните хозяйке квартиры, задаете интересующие вас вопросы и договариваетесь с ней о встрече (*Usted es estudiante. Las clases empiezan temprano y es demasiado difícil llegar a tiempo para la primera lección. Quiere alquilar un piso que esté cerca de la universidad. Usted llama por teléfono a la propietaria del piso, hace preguntas sobre el apartamento y fija la hora de su encuentro con ella*) [12].

Продвинутый этап обучения, уровень В1.

Задание В. Вы хозяйка/хозяин квартиры и ищите квартирантов. Вам звонит клиент, который хочет снять квартиру и задает вопросы. Вам подходит этот вариант, и вы договариваетесь о встрече, чтобы показать квартиру и обсудить условия аренды жилья (*Usted es la/el propietaria/o del piso que está cerca de la Universidad. Le llama por teléfono un/una estudiante que quiere alquilar su apartamento. Le hace preguntas a usted. A usted le parece ser una persona buena*

y responsable. Usted fija la hora del encuentro para mostrar el piso y discutir las condiciones del alquiler de la vivienda). Отрабатываются коммуникативные навыки употребления глагольной конструкции (*quiero que + subjuntivo*), повторение лексики (предметы мебели, сложные предлоги места) по теме «Дом, аренда жилья» в диалогической речи [13].

Ситуация 7. Мы с вами занимаемся подбором персонала в нашу компанию «Здоровая жизнь»/«Детективное агентство Лопес». Задание: сформулируйте, какими качествами должен обладать наш будущий сотрудник и почему (*Nosotros trabajamos en el Departamento de reclutamiento de una empresa que se llama “La vida sana”/“Los detectives López”. ¿Qué calidades tiene que tener nuestro futuro empleado? ¿Por qué?*).

В рамках этой коммуникативной ситуации происходит автоматизация навыков употребления глаголов *долженствования* (*tener que, hay que, deber*), использование изъявительного и сослагательного наклонения в условно неподготовленной речи (*creo que + indicativo, no creo que + subjuntivo/dudo que + subjuntivo, no dudo que + indicativo*) [12].

По мере овладения испанским языком студенты участвуют в ролевых играх, которые представляют собой различные ситуации межкультурного общения и требуют соответствующую реакцию и линию поведения от участников диалога, полилога. Формирование межкультурной компетенции реализуется на основе аутентичных материалов: оригинальных текстов, статей, аудио- и видеоматериалов, Интернет-ресурсов. По нашему мнению, успех в овладении испанским языком зависит от речевой активности студентов на занятиях, степени их вовлеченности в учебный процесс.

Студенты с радостью включаются в предлагаемые ситуации коммуникативного общения, особенно в тех случаях, когда это реальное общение с носителем языка на занятиях. В процессе моделирования процесса обучения испанскому языку как второму иностранному преподавателю предстоит большая работа, связанная с подбором различного рода задач и заданий: репродуктивных и творческих, обучающих, развивающих и тренировочных, для коллективного и индивидуального решения. Для актуализации умений необходимы речевые упражнения, переключающие внимание на содержательную сторону, упражнения, которые мобилизуют усвоенный языковой материал в целях осуществления межкультурной коммуникации.

Методология. В педагогической методологии в практике научно-исследовательской работы используются методы, применяемые на эмпирическом уровне: анализ научно-методической литературы, научное наблюдение, обобщение опыта, анкетирование, тестирование. Методы, используемые на теоретическом уровне: абстрагирование, анализ и синтез, сравнение, моделирование, экстраполирование. Методы на эмпирическом и на теоретическом уровнях находятся в тесном взаимодействии, так как эмпирический и теоретический уровни познания неразделимы. Обобщенным критерием оценки принимаются критерии обучения и воспитания, формирования и развития. При исследовании были использованы аутентичные источники [8, 12, 14].

Результаты

Результаты, полученные в ходе исследования, показывают, что вышеперечисленные ситуации на занятиях испанского языка могут быть апробированы на разных этапах обучения:

Уровень А1: знакомство и представление собеседника (личное и деловое общение); ориентация в городе; обсуждение покупок; интервью на тему здорового образа жизни/питания.

Уровень А2: на приеме у врача; поиск жилья/квартиры в аренду.

Уровень В1: подбор персонала в компанию.

В данном эксперименте принимали участие три группы обучающихся, в каждой по 15 человек. В каждой группе соответственно уровням А1, А2 и В1 было проведено входное тестирование, состоящее из четырех разделов: аудирование, чтение, диалог и монолог. Данные тесты включали в себя интервью, различные ситуации, разыгрываемые студентом и экзаменатором, монолог на заданную тему, прочтение и анализ текста по определенной тематике, работа с аудио. Контрольное тестирование включало

в себя те же параметры. Результаты проведенного контрольного диагностирующего среза сформированности межкультурной компетенции позволяют сделать вывод о том, что группа А1 показала высокий уровень по всем четырем аспектам (рис. 1).

	Исходная диагностика	Итоговая диагностика
Аудирование	46 %	73 %
Чтение	40 %	67 %
Диалог	60 %	93 %
Монолог	61 %	93 %

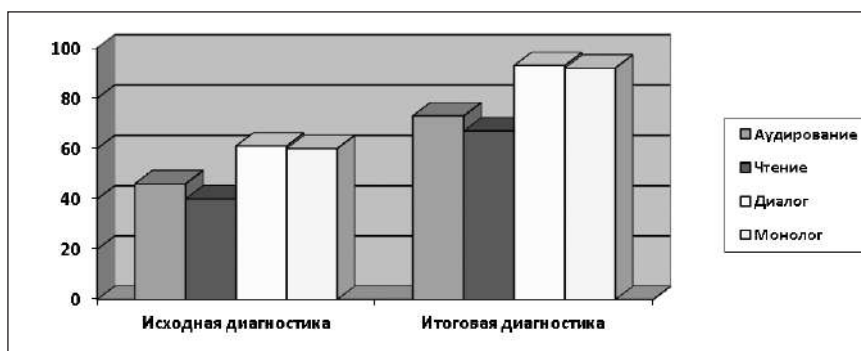


Рис. 1. Результаты тестирования группы студентов уровня обучения А1

В группе студентов уровня обучения А2 результат контрольного тестирования также выявил заметное повышение уровня сформированности межкультурной компетенции (рис. 2).

требуется для достижения высоких показателей. Тем не менее были получены следующие результаты (рис. 3).

	Исходная диагностика	Итоговая диагностика
Аудирование	53 %	80 %
Чтение	52 %	73 %
Диалог	70 %	93 %
Монолог	71 %	92 %

	Исходная диагностика	Итоговая диагностика
Аудирование	60 %	86 %
Чтение	61 %	80 %
Диалог	80 %	93 %
Монолог	81 %	92 %

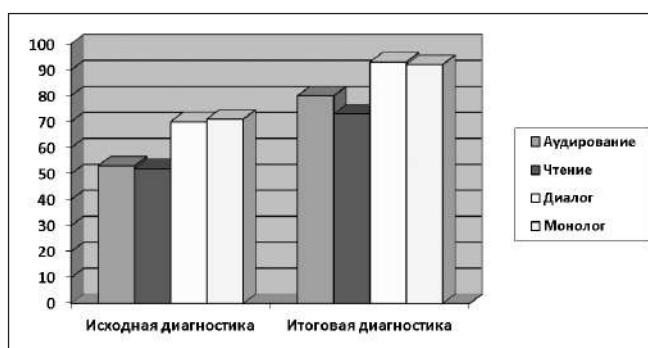


Рис. 2. Результаты тестирования группы студентов уровня обучения А2

Результат итогового тестирования группы уровня А2 показал заметный рост в использовании коммуникативных навыков. Этот прогресс объясняется тем, что на данном этапе овладения языком аккумулируется умение общения и увеличивается словарный запас, проявляется свобода в общении с использованием новых лексических единиц.

Группа В1 показала не столь значительные результаты, и это было связано с тем, что на данный эксперимент отводился всего один семестр. Известный факт: чем выше уровень владения иностранным языком, тем больше времени

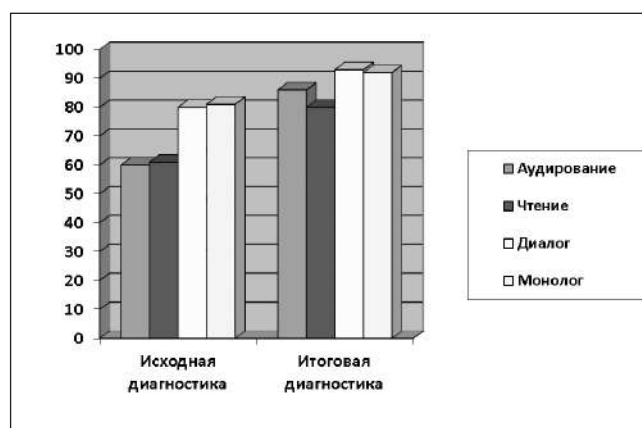


Рис. 3. Результаты тестирования группы студентов уровня обучения В1

Результаты итогового тестирования показали положительную динамику формирования умений всех видов речевой деятельности у трех групп испытуемых в период экзаменационной сессии (см. рис. 1—3).

Очевидно, что модель коммуникативной ситуации проектируется в зависимости от уровня обучающихся, целей и задач программы подготовки, которые необходимо решать преподавателю в данный момент. Ситуации общения — это непрерывный процесс, который возникает на каждом

занятии, независимо от уровня, как уже было сказано ранее. Моделирование ситуаций межкультурного общения, как мы видим, помогает решать задачи формирования и совершенствования межкультурной компетенции, повышает интерес студентов к испанскому языку и культуре, мотивирует студентов на самостоятельное изучение истории, традиций, обычаев Испании и стран Латинской Америки.

В Институте иностранных языков МГПУ активно реализуются международные проекты с вузами-партнерами во Франции, Италии, Испании. Между МГПУ и Министерством образования, культуры и спорта Королевства Испании был заключен меморандум от 24 апреля 2017 г. с целью совершенствования навыков владения русским и испанским языками, социокультурных и лингвострановедческих компетенций обучающихся образовательных организаций города Москвы и Королевства Испании, интеграции национальных систем образования в контексте глобальных экономических и геополитических тенденций, а также установления тесного сотрудничества в гуманитарной сфере между культурными образовательными организациями Российской Федерации и Королевства Испании.

В Институт иностранных языков МГПУ приезжают на стажировку ассистенты преподавателя французского, итальянского и испанского языка (носители языка), которые активно включаются в процесс обучения и работают в тесной взаимосвязи с преподавателем кафедры романской филологии Института иностранных языков. Развитие сотрудничества, увеличение количества иностранных преподавателей, а также привлечение ученых с мировым именем является одним из важных элементов, который может усилить позицию вуза на этапе формирования международной репутации и усиливает конкурентные преимущества российского высшего образования [15, с. 60].

Заключение

На основе сравнения различных методов преподавания иностранного языка и апробации сделаны выводы в пользу обучения студентов по методу моделирования ситуаций межкультурного общения на занятиях по испанскому языку. Установлена и зафиксирована его эффективность путем проведенного эксперимента. Анализ полученных результатов позволил сделать следующие выводы:

– на уровне А1 итоговое тестирование сформированности межкультурной компетенции показало высокий уровень по всем четырем аспектам:

аудирование — 73 %;

чтение — 67 %;

диалог — 93 %;

монолог — 93 %;

– на уровне А2 итоговое тестирование показало заметное повышение уровня сформированности межкультурной компетенции, а именно:

аудирование — 80 %;

чтение — 73 %;

диалог — 93 %;

монолог — 92 %;

– на уровне В1 итоговое тестирование показало, что студенты вышли на плато:

аудирование — 86 %;

чтение — 80 %;

диалог — 93 %;

монолог — 92 %.

Проведенный эксперимент позволяет сделать выводы о том, что данный метод формирует у обучающихся межкультурную компетенцию. Студенты овладевают навыками ведения беседы на необходимом им уровне, навыками адекватного реагирования в различных ситуациях с использованием определенных лексических единиц. Поставленные цели достигнуты. Применение этого метода при обучении испанскому языку как второму иностранному показало позитивные изменения уровня владения языком у обучающихся как на первом году обучения, так и на втором, относительно первого среза знаний. Участие в ситуациях межкультурного общения ассистента преподавателя испанского языка, носителя языка, позволило активизировать процесс и придать ему естественный ход коммуникации. Ассистент преподавателя испанского языка выступает не только как носитель языка, но и как представитель культуры, что мотивирует студентов на дальнейшее изучение испанского языка, истории, культуры Испании. Участие носителя языка в процессе обучения обогащает фоновые знания студентов о традициях и обычаях Испании и Латинской Америки. Для студентов это реальная возможность вести межкультурный диалог с носителем языка и культуры, преодолеть языковой барьер, из-за которого сначала студенты ведут себя несколько скованно. Однако уже в середине первой встречи студенты видят, что носитель языка легко общается, понимает их, реагирует на их вопросы. И волнение, не успев появиться, пропадает. Студенты могут задать интересующие их вопросы, развивать свои коммуникативные навыки общения с носителем иной культуры, обучаясь на каждом уроке нормам языка и правилам общения/поведения с представителем иной культуры.

Достижение эффективных результатов обучения студентов языкового вуза второму иностранному языку — процесс, требующий от преподавателя иностранного языка способности оптимизировать учебный процесс в ограниченные сроки, сформировать не только коммуникативную, но и межкультурную компетенцию. Применение в практике преподавания иностранного языка новых подходов, методов, таких как метод моделирования, стало необходимо для реализации целей, заданных государственными стандартами образования. Дидактический потенциал метода моделирования ситуаций межкультурного общения требует дальнейшего изучения и апробации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гальскова Н. Д., Тарева Е. Г. Ценности современного мира глобализации и межкультурное образование как ценность // Иностранные языки в школе. 2012. № 1. С. 3—11.
2. Тарева Е. Г. Диалог культур или не-диалог культур? Дилемма современной лингводидактики // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы : материалы IV Междунар. науч. конгр. 2019. С. 49—54.
3. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Альфа-М ; ИНФРА-М, 2004. 288 с.
4. Тарева Е. Г., Викулова Л. Г., Макарова И. В. Инновационное моделирование кейсов по межкультурной коммуникации // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2018. № 4(45). С. 398—404. DOI: 10.25683/VOLBI.2018.45.405.

5. Алимova P. P., Гонсалес P. A. Актуальные вопросы преподавания испанского языка в вузе на современном этапе // Изв. Саратов. унта. Нов. сер. Сер. : Филология. Журналистика. 2018. Т. 18. Вып. 2. С. 230—235. DOI: 10.18500/181771152018182230235.
6. Черкашина Е. И. Моделирование лингвообразовательного процесса в системе высшего профессионального образования // Профессиональное образование: модернизационные аспекты : моногр. : в 9 т. Т. 4 / Е. И. Черкашина и др. Ростов н/Д. : Изд-во Межд. исслeд. центра «Научное сотрудничество», 2014. С. 230—262.
7. Bernárdez E. Aportaciones de la lingüística del texto // En Sánchez Lobato, J. & Santos Gargallo, I. (dirs.). 2004. Pp. 199—218.
8. Briz A. El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos. Madrid : SGEL, 2002. 150 p.
9. Тарева Е. Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Проблемы теории, практики и методики перевода. Сер. : «Язык. Культура. Коммуникация» : сб. науч. тр. Н. Новгород, 2011. С. 237—244.
10. Castro F., Rodero I., Sardinero C. Nuevo español en Marcha. Madrid : SGEL, 2017. 152 p.
11. Blanco Gadañón A. I., Jiménez lun E., Fernández P. V. Turismo 1. Niveles A1—A2. Madrid : SGEL, 2018. 240 p.
12. Sarralde B. Vitamina. Madrid : SGEL, 2019. 144 p.
13. Balboa Sanchez O. Impresiones A2. Curso de español. Libro del Alumno. Madrid : SGEL, 2018. 162 p.
14. Marín F., Morales R. Vente 1. Libro del alumno. EDELSA Grupo Didascalía, 2014. 192 p.
15. Голованова Ю. В. Критерии оценки качества высшего образования: основные аспекты и направления // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2019. № 2(47). С. 455—461. DOI: 10.25683/VOLBI.2019.47.267.

REFERENCES

1. Galskova N. D., Tareva E. G. Values of the modern world of globalization and intercultural education as a value. *Foreign languages at school*, 2012, no. 1, pp. 3—11. (In Russ.)
2. Tareva E. G. Dialogue of cultures or non-dialogue of cultures? Dilemma of modern linguodidactics. *Foreign Philology. Social and national variability of language and literature. Materials of the IV Int. Sci. Cong*, 2019, pp. 49—54. (In Russ.)
3. Sadokhin A. P. *Intercultural communication. Textbook*. Moscow, Alpha-M, INFRA-M, 2004. 288 p. (In Russ.)
4. Tareva E. G., Vikulova L. G., Makarova I. V. Innovative modeling of cases on intercultural communication. *Business. Education. Law*, 2018, no. 4(45), pp. 398—404. DOI: 10.25683/VOLBI.2018.45.405. (In Russ.)
5. Alimova R. R., González R. A. Contemporary Issues of Teaching Spanish at a Higher Education Institution. *News of Saratov Univ. (N. s.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 2. pp. 230—235. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-230-235. (In Russ.)
6. Cherkashina E. I. Modelling linguoeducational process in the system of professional higher education. In: *Professional education: modernization aspects. Collective monograph. Vol. 4*. Rostov-on-Don, International Research Centre “Scientific cooperation”, 2014. Pp. 230—262. (In Russ.)
7. Bernárdez E. *Aportaciones de la lingüística del texto*. En Sánchez Lobato, J. & Santos Gargallo, I. (dirs.), 2004. Pp. 199—218. (In Spanish)
8. Briz A. *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid, SGEL, 2002. 150 p. (In Spanish)
9. Tareva E. G. The intercultural approach to training of the modern linguists. *Problems of translation theory, practice and didactics. Collection of proceedings. Ser. Language. Culture. Communication*. Nizhny Novgorod, 2011. Pp. 237—244. (In Russ.)
10. Castro F., Rodero I., Sardinero C. *Nuevo español en Marcha*. Madrid, SGEL, 2017. 152 p. (In Spanish)
11. Blanco Gadañón A. I., Jiménez lun E., Fernández P. V. *Turismo 1. Niveles A1—A2*. Madrid, SGEL, 2018. 240 p. (In Spanish)
12. Sarralde B. *Vitamina*. Madrid, SGEL, 2019. 144 p. (In Spanish)
13. Balboa Sanchez O. *Impresiones A2. Curso de español. Libro del Alumno*. Madrid, SGEL, 2018. 162 p. (In Spanish)
14. Marín F., Morales R. *Vente 1. Libro del alumno*. EDELSA Grupo Didascalía, 2014. 192 p. (In Spanish)
15. Golovanova Yu. V. Criteria for assessing the quality of higher education: main aspects and directions. *Business. Education. Law. Bulletin of Volgograd Business Institute*, 2019, no. 2(47), pp. 455—461. DOI: 10.25683/VOLBI.2019.47.267. (In Russ.)

Как цитировать статью: Черкашина Е. И., Дьячкова С. С. Моделирование ситуаций межкультурного общения на занятиях по испанскому языку (языковой вуз) // Бизнес. Образование. Право. 2020. № 3 (52). С. 423—429. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.309.

For citation: Cherkashina E. I., Diachkova S. S. Modelling of situations of the intercultural communication in the classroom in Spanish (a linguistic university). *Business. Education. Law*, 2020, no. 3, pp. 423—429. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.309.